



**MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA**

MD - 2012, mun. Chișinău,
str. 31 August 1989, nr. 82
tel.: +373 22 20 14 24
web: www.justice.gov.md,
e-mail: secretariat@justice.gov.md

Digitally signed by Serbenco Eduard
Date: 2022.04.01 13:49:57 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



08/3053 din 01.04.2022

Ref. nr. 11/2-3/144 din 31.03.2022

Ministerul Finanțelor

Prin prezenta, aducem la cunoștință că Ministerul Justiției a examinat setul de acte aferent inițierii negocierilor și aprobării semnării *Acordului de împrumut între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Polone în sumă de 20,0 mil. Euro* (în continuare – Acord) și, în limitele competențelor funcționale, comunică următoarele.

Cu referire la *proiectul hotărârii de Guvern*, în clauza de adoptare, denumirea Legii privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova se va expune potrivit normei legale de la art. 42 alin.(5) din Legea nr. 100/2017 cu privire la actele normative, în următoarea redacție: (În temeiul art. 86 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova și al art.7 și art. 8 alin. (1) din Legea nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2000, nr.24-26, art.137)).

În partea ce ține de *proiectul Acordului*, se va nota prioritar obligația organului responsabil pentru încheierea tratatului de a prezenta textul proiectului în limba română, în conformitate cu exigențele *Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale*, aprobat prin *Hotărârea Guvernului nr. 442/2015*. Dat fiind faptul că este vorba de un instrument bilateral, înțelegerea noastră este aceea că Acordul urmează a fi încheiat (semnat) având la bază și o variantă de text în limba română.

Adițional, se vor ajusta următoarele aspecte din Acord:

- la art. 2 alin. 1, se va specifica statutul documentului care urmează a fi transmis părții finanțatoare. În condițiile în care acesta ar reprezenta opinia legală emisă de Ministerul Justiției, acest fapt se va indica expres în textul Acordului;
- la art. 6 alin. 1 lit. a, pentru circumstanțele care pot determina încetarea Acordului (Event of Default), se va revedea utilizarea expresiei "or due to any action of the Government of the Republic of Moldova" întrucât admite o interpretare extensivă;
- la art. 7, se va specifica statutul juridic al documentului subsidiar (technical agreement), ținând cont de faptul că semnarea acestuia determină forța juridică a Acordului;
- la art. 8 alin. 1, se va revedea expresia "The Borrower shall not change any laws, rules or regulations that would adversely affect the Lender's ability to comply with this Agreement" întrucât aceasta are un caracter prea general. Se va nota că obiectul Acordului constituie împrumutul contractat de către Republica Moldova fără a fi prevăzute angajamente specifice la utilizarea resurselor financiare respective;
- se va revedea modul de intrare în vigoare a Acordului (art. 15 alin. 1); acesta urmează a fi ratificat, el nu se încadrează în categoria tratatelor încheiate în formă simplificată în sensul art.

13 al Legii nr. 595/1999, prin urmare nu poate intra în vigoare la data semnării. În lumina acestei obiecții, sugerăm să suprimați cea de-a doua propoziție din alin. 1 al art. 15.

În subsidiar, se va reține că tratatele care implică un angajament financiar sunt prezentate Parlamentului spre examinare și sunt precedate de consultarea Comisiei politice externe și integrare europeană Parlamentului (a se vedea art. 11 alin. 1 lit. b) din Legea nr. 595/1999).

Secretar de stat

Eduard SERBENCO



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 nr. 80, MD-2012 Chișinău • Tel.: + 373 22 578 205 • Fax: + 373 22 232 302 • <https://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/2/290 – 3739 din 1 aprilie 2022

Ministerul Finanțelor

Prin prezenta, cu referire la scrisoarea nr. 11/2-3/144 din 31 martie 2022 prin care se solicită avizarea proiectului *Acordului de împrumut între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Polone, în sumă de 20,0 mln. euro*, MAEIE, în limita competențelor funcționale, comunică următoarele.

1. La proiectul Hotărârii de Guvern:

- În corespundere cu prevederile Legii 100/2017 cu privire la actele normative, preambul proiectului Hotărârii de Guvern urmează a fi completat cu clauza exactă de adoptare a prezentei Hotărâri, după cum urmează: art.7 alin. (2) și art. 8¹ alin. (3).
- De completat cu pct. 1 care va avea următorul conținut: „*Se ia act de proiectul Acordului de împrumut între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Polone, în sumă de 20,0 mln. Euro*”. Celelalte puncte se vor renumera corespunzător. Completarea se va efectua inclusiv în varianta rusă a proiectului hotărârii.

2. Ținând cont de faptul că se propune adoptarea unei singure hotărâri de Guvern pentru inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului în discuție, structura Argumentării necesității urmează a fi adusă în concordanță cu prevederile Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442/2015. Astfel, aceasta urmează a fi completată potrivit Anexei 1 (cu mandatul pentru negocieri și rezultatele acestora) și Anexei 4 (Aspectul procedural al semnării/încheierii) al Regulamentului menționat.

3. La textul proiectului de Acord:

- Proiectul se va redacta potrivit alternatului Republicii Moldova;
- Art. 12 urmează a fi redactat după cum urmează: „*Prezentul Acord poate fi modificat prin înțelegere reciprocă în scris, prin canale diplomatice. Modificările vor intra în vigoare potrivit prevederilor Articolului 15 alin. (1) al prezentului Acord*”;
- Clauzele finale ale proiectului prezentat, și anume art. 15 alin. (1), urmează a fi redactat în partea ce ține de intrarea în vigoare, astfel: „*Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, prin care părțile își vor comunica reciproc*

despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării în vigoare”, întrucât proiectul de Acord propus spre avizare după semnare urmează a fi supus procedurii de ratificare de către Parlamentul Republicii Moldova;

- Se propune semnarea proiectului de Acord inclusiv în limba română. Prin urmare, clauzele finale ale proiectului de Acord urmează a fi redactate la acest capitol corespunzător;
- Proiectul urmează a fi revizuit din punct de vedere al eliminării erorilor de ordin gramatical și semantic.

4. MAEIE atrage atenție că, în conformitate cu prevederile alin. (3) al art. 8¹ al Legii nr. 595/1999 privind tratatele internaționale, semnarea tratatului internațional este precedată de consultarea Comisiei politice externe și integrare europeană a Parlamentului. În acest scop, se consideră imperativ solicitarea avizului consultativ al Comisiei.

Digitally signed by Odainic Sergiu
Date: 2022.04.01 15:47:07 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Sergiu ODAINIC
Secretar general a.i.

Ex. Natalia Vreema
tel. 022 578 270



Ministerul Economiei
al Republicii Moldova

Nr.08/2-932 din 01.04.2022

Ministerul Finanțelor

Prin prezenta, urmare examinării demersului nr. 11/2-3/144 din 31.03.2022, în limita competențelor, comunicăm lipsa propunerilor și obiecțiilor pe marginea proiectului Hotărârii de Guvern cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de împrumut între guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Polone, în sumă de 20,0 mil Euro.

Secretar de Stat

Vadim GUMENE

Digitally signed by Gumene Vadim
Date: 2022.04.01 09:28:14 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Ex.: Olga Volcov, 022-250-623